



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. А. И. ГЕРЦЕНА

ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской межвузовской научной конференции
14–15 мая 2015 года*

ББК 81.2Англя43
Г41

Печатается по решению ученого совета
Института иностранных языков и решению
редакционно-издательского совета РГПУ
им. А. И. Герцена

Ответственный редактор:
доктор филологических наук, профессор Т. И. Воронцова

Технический редактор:
кандидат филологических наук, доцент А. Ю. Фетисов

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор Ю. В. Ерёмин
кандидат филологических наук, профессор И. П. Шишкина
кандидат педагогических наук, доцент О. И. Трубицина
доктор филологических наук, профессор Н. Ю. Зайцева
кандидат педагогических наук, доцент Л. А. Воронина
кандидат филологических наук, доцент А. З. Атлас
кандидат педагогических наук, доцент С. В. Колядко
кандидат филологических наук, доцент Н. А. Пузанова
кандидат филологических наук, доцент Т. В. Юдина

Г41 Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы все-
российской межвузовской научной конференции, 14–15 мая
2015 г. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. —
292 с.

ISBN 978-5-8064-2119-8

ББК 81.2Англя43

ISBN 978-5-8064-2119-8

© Коллектив авторов, 2015
© Смилга Л. Б., дизайн обложки 2015
© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2015

В песне маленькой девочки, раскрывается очередное значение «île». Пережив глубокую психологическую травму, вызванную физическим насилием, она воспринимает свое тело как «остров», оторванный от материка, большой земли, средоточия жизни: *Ton corps est une île perdue / Portée par une mer / Aux larmes salées et amères / Où plus rien ne vit* (Твое тело — затерянный остров, Унесенный морем соленых и горьких слез, / Остров, где нет ничего живого). Остров становится символом одиночества, оторванности от мира, от жизни, символом отчуждения. Такие характеризующие эпитеты, как «isolée» (одинокая, изолированная, покинутая), «aliénée» (отчужденная), «perdue» (потерянная), «seule» (одинокая) служат дополнительным способом актуализации концепта «île» в значении «одиночество» (песни «J'y crois encore», «Я все еще в это верю», и «Solitude», «Одиночество»).

Таким образом, если рассматривать поэтический мир Л. Фабиан с точки зрения четкого разделения на телесное (земное) и духовное (небесное), то концепт «île» будет тяготеть ко всему земному. Он выражает особенности индивидуального языкового мышления Л. Фабиан, а его метасмысл раскрывается за счет актуализации в составе метафор, которые включают в себя такие художественные образы, как пристанище, земля, тело, одиночество.

Е. В. Евстафьева
РГПУ им. А. И. Герцена

БИОГРАФИЯ КАК АСПЕКТ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ

Большинство исследователей творчества Пауля Целана убеждены, что его стихотворения невозможно понять без знания биографического контекста. Многие в текстах поэта отсылают к проведенным в Буковине детству и юности, к Родине, послужившей прообразом ландшафта, который современному читателю предстает неизведанным. Лирика Целана развивается из его жизни, она автобиографична и связана с конкретными датами и событиями. Читателю приходится обращаться к справочной литературе. Неслучайно сборники стихотворений Целана и комментарии к текстам чаще всего снабжены краткой биографической справкой.

Образы, темы, философско-мировоззренческие взгляды поэта находятся в тесной связи с основными событиями середины XX века. Отголоски катастрофы еврейского народа и всеобщее отчуждение

определили творческую судьбу Целана и наиболее полно нашли свое отражение в его поэзии. Литературоведы отмечают, что опыт потерь, а не приобретений, общность личной и исторической катастрофы (*Judenleid und Menschenleid*) стали определяющими в творческой судьбе поэта. Сама жизнь, наряду с другими литературными произведениями, становится источником авторского замысла. При этом факты биографии входят в лирику Целана не прямо, а дискретно, выборочно, преломляясь в образы. Художественный текст автор обогащает жизненным текстом.

Целан пристально работал с рукописями стихотворений, всегда помечал на бумаге дату и место написания текста. В его произведениях много имен, топонимов, дат. Поэт мыслил себя не только литератором, но и своего рода «свидетелем времени» (*Zeitzeuge*), историографом, чья задача заключается в том, чтобы записать историю и не допустить забвения. Лейтмотивом всего творчества Целана становится память погибших (*Totengedächtnis*). Поэту была близка позиция своего предшественника — О. Мандельштама, тексты которого (напр., «Грифельная ода», «1 января 1924 г.») стали проекцией современной ему действительности.

Безусловно, стихотворения Целана в той или иной мере понятны читателю, даже если он не осведомлен о превратностях судьбы поэта. Но незнание фактов биографии, сознательное их игнорирование при чтении и анализе приводит к тому, что теряется документальность, изначально присущая лирическим произведениям Целана. Не выполняется важная задача, которую поэт поставил перед собой.

Е. М. Исакова
ТьГУ

МЕТАФОРА ПРОДВИЖЕНИЯ ЗНАНИЯ И РИТОРИКА ТЕКСТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ БРОШЮРЫ

Образовательные брошюры, в которых содержится описание образовательного учреждения, являются частью дискурса образования, неразрывно связанного с дискурсом туризма. Риторика текста образовательной брошюры имеет те же механизмы, что и риторика туристического дискурса, и также способна пробуждать рефлексию реципиента-читателя.

Таким образом, прослеживается четкая связь с античными представлениями о риторике как «науке убеждать», в арсенале которой